

# Artefacts of Writing

*Ideas of the State and Communities of Letters  
from Matthew Arnold to Xu Bing*

PETER D. McDONALD

OXFORD  
UNIVERSITY PRESS

# Contents

<i>List of Illustrations</i>	ix
<i>Note to the Reader</i>	xi

<b>Introduction</b>	1
---------------------	---

## PART I: 1867–1945

1. <b>Oxford at the Crossroads: England and the world beyond</b>	35
‘Dead languages (laughter), talk of culture’	35
Foreign words	39
The Law of National Character	49
A League of Minds	59
2. <b>T. S. Eliot vs the League and UNESCO</b>	75
Nonsense about culture	75
Spiritual soil	81
<i>The Criterion</i> vs the ICIC	97
Lévi-Strauss vs UNESCO	105
3. <b>‘Independence, Dependence, and Interdependence Day’:</b>	
<i>Finnegans Wake</i> and the modern state	110
A monstrous vision	110
Political thinking: Léon Metchnikoff	118
Linguistic thinking: Otto Jespersen	125
Philosophical thinking: Fritz Mauthner	132
Finnegans, wake!	138

## PART II: 1946–2014

<b>Prologue: The ‘C’ in UNESCO: A very short introduction</b>	153
4. <b>Notes towards a Vagabond Humanism:</b>	
Mphahlele’s Tagore/ Rabindranath’s Bāuls	173
5. <b>Against State Literacy: J. M. Coetzee vs the novel</b>	191
6. <b>Beyond Translation: Antjie Krog vs the ‘mother tongue’</b>	209
7. <b>Against Naturalization: Arvind Krishna Mehrotra and the ‘interplay of languages’</b>	226

- 7.2. Front and back covers of Arun Kolatkar's *Jejuri* (1976) juxtaposing the religious and the secular. By permission of Adil Jussawalla. 242
- 8.1. Marginal notes on Salman Rushdie's *The Satanic Verses* (1988) faxed around the world by the UK-based Islamic Foundation. Western Cape Provincial Archives and Records, Cape Town. 245
- 8.2. F. N. Souza's self-portrait 'Ulysses' (1988) that provided part of the inspiration for Amit Chaudhuri's *Odysseus Abroad*. By permission of Amit Chaudhuri. 257
- P.1. Xu Bing's 天书/*Tiānshū* or *Book from the Sky* (1987–91) showing Buddhist sutras or scrolls hanging from the ceiling, traditional paper-bound and thread-stitched books set out across the gallery floor, and modern poster-style newspapers covering the walls. Installation view at 'Crossings', National Gallery of Canada, Ottawa, 1998. © Xu Bing Studio. 264
- P.2. Close-up of one book from Xu Bing's 天书/*Tiānshū* or *Book from the Sky* (1987–91) showing the pseudo-characters. © Xu Bing Studio. 266
- P.3. Interior pages of Xu Bing's *Book from the Ground* (2012). © Xu Bing Studio. 269
- P.4. Front cover of Xu Bing's *Book from the Ground* (2012), highlighting the figure of 'Mr Black'. © Xu Bing Studio. 271